

広島大学学術情報リポジトリ
Hiroshima University Institutional Repository

Title	話法の助動詞sohnの現代ドイツ語への訳語についての一考察（その2） : H. Bracket : Das Nibelungenliedを対象に
Author(s)	岡崎, 忠弘
Citation	ニダバ , 18 : 1 - 12
Issue Date	1989-03-31
DOI	
Self DOI	
URL	https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00047196
Right	
Relation	



話法の助動詞 *soln* の現代ドイツ語への訳語 についての一考察（その2）

— H. Brackert: Das Nibelungenlied を対象に —

岡 崎 忠 弘

2 - ② 《*ir sult*》

§ 1. *soln* の主語が二人称の場合、そのほとんどが命令法の書き換えである。『ニーベルンゲンの歌』には複数《*ir sult*》は 168 例見られ、その 90% 近くが「命令」である。従って H. Brackert はその大部分の用例を *Ihr* に対する命令法で訳している。
dar sult ir mit helfen, vater Sigmunt.) 59,3

[H. B.] *Helft mir, Vater Siegmund, ...*

§ 2. 一口に命令といっても、厳命から懇願までさまざまなニュアンスがある。その数はけっして多くないが、文脈のなかで *soln* をとらえて思いきった訳をしているケースもある。次の例は、別離を泣く母を慰める息子のセリフである。「私は母上に悲しんでほしゅうございません」というニュアンスであろうか。

er sprach: <ir sult niht weinen durch den willen mîn! 69,3

[H. B.] *Er sagte: <Ich möchte nicht, daß Ihr traurig seid!*

§ 3. 他の話法の助動詞におきかえて、命令・要求の表現にあやをつけている場合もある。「貴殿なら出ていかれてけっこう！」という感じであろうか。

ir sult unangestlichen mit iuwarn vriunden hinnen gân.) 1997,4

[H. B.] *Ihr könnt ohne Gefahr für Euch mit Euren Freunden hinausgehen.*

[U. P.] *Ihr sollt ungefährdet mit den Euren hinausgehen.*

[P.] (in der Fußnote) *geht hinweg.*

§ 4. 他の話法の助動詞におきかえないまでも、*soln* を接続法に訳して、要請に控え目な色合いをつけることもある。引用の例は、ハゲネが主君グンテルたちにクリエムヒルトの再婚をやめさせようとして述べる言葉である。

ir sult iz lân beliben, daz zimt iu recken michel baz.) 1212,4

[H. B.] *Ihr solltet es unterlassen: Das ziemt sich viel besser für Euch, Ihr Recken.*) [U. P.] *Darum laßt es; es ist besser für Euch.*

§ 5. 従属文のなかの *soln* を訳出する場合、先行文の動詞との兼合いから他の話

法の助動詞におきかえられることもある。

《iu hât der künec erloubet, ir sult ze hove gân, 290,3

[H. B] 《Der König hat es Euch gestattet, Ihr dürft vor ihm und den Damen des Hofes erscheinen.

《iuwer muoter Uote diu hât iuch gemant,

Gêrnôt unt Gîselher, ir sult in niht versagen. 752,3

[H. B] 《Eure Mutter Ute, Gernot und Giselher, sie alle mânen Euch, Ihr möchtet ihnen diesen Wunsch nicht abschlagen.

§ 6. 《ir sult ... niht》の否定文は、場合々々に応じて、《Ihr sollt nicht》, 《Ihr dürft nicht》, 《Ihr braucht nicht zu-Inf.》 usw. に訳されている。

《frouwe, ir sult niht weinen durch den willen mîn. 61,3

[H. B] 《Herrin, Ihr sollt um meinetwillen nicht weinen. Vgl. 上記 69,3
Mîne vil lieben herren, ir sult mir niht versagen. 1690,1

[H. B] Meine lieben Herren, Ihr dürft es mir nicht abschlagen!

[U. P] Aber nein, meine lieben Herren, lehnt es nicht ab!
immer âne sorge sult ir mînes lîbès sîn.) 69,4

[H. B] Ihr braucht niemals eine Gefahr für mich zu befürchten.)

§ 7. おなじ命令でも、懇願のニュアンスを出したいときには、《ich bitte Euch zu-Inf.》を用いている。次の例は、既に柩に納められた夫ジーフリトの顔をもう一度見させてくれ、と夫の家臣たちに哀願するクリエムヒルトのことばである。

dô sprach diu küneginne: 《ir Sîfrides man,
ir sult durch iuwer triuwe an mir genâde begân. 1067,4

[H. B] 《Ihr Leute Siegfrieds, bei Eurer Treue bitte ich Euch, mir einen Wunsch zu erfüllen. [U. P] Erweist mir noch einen Liebesdienst!

§ 8. 未来形をもって訳している場合、これが二人称に対する命令・要求なのか、それとも単純未来なのか、判断は微妙だ。詩節 1090,1 にも同様な例が見られる。

dô sprach der marcgrâve: 《ir sult haben guote naht 1658,4

[H. B] 《Ihr werdet eine angenehme Nacht verbringen ...

[U. P] Schlaft nur ruhig!

§ 9. 文の主語に対する語り手の意向「～シテヤロウ、～サセヨウ」が表示されている《ir sult》は《ir solt》で訳される。下記の引用例は二つとも、ジーフリトの父ジゲメントがクリエムヒルトに向かって、息子亡きあともそなたの有する権力に変わりはない、ともにニーデルラントへ帰ろうと、説得して場面である。U. Pretzel は二例とも sollen で訳しているが、H. Brackert は後の方は未来時称を用いている。このあたりの差異はきわめて微妙である。

Ir sult ouch haben, vrouwe, allen den gewalt, 1075,1
den iu ê tete künde Sîfrit der degen balt.

[H. B.] Auch sollt Ihr, Herrin, alle Herrschaftsrechte ausüben, mit deren Wahrnehmung Euch Siegfried, der kühne Held, betraut hat.

[U. P.] Dort soltt Ihr all die Herrschaftsgewalt weiter üben, die Euch vordem Siegfried verliehen hat.

vor allen mînen mâgen sult ir die krône tragen 1086,2
alsô gewalteclîche, als ir ê habt getân.

[H. B.] Genau gewaltig, wie Ihr es früher getan habt, werdet Ihr am Hofe herrschen, und zwar vor allen meinen übrigen Verwandten.

[U. P.] Ihr soltt Königin sein über all meine Verwandten mit all den Rechten, die Ihr vordem ausgeübt habt.

§ 10. 道徳的・社会的要請の《ir sult》も同じく《Ihr soltt》で訳されている。次の例は、クリエムヒルトが兄のグンテル王に、兄らしいまた王位にふさわしい権威ある態度をもとめている箇所である。

Ir sult mich, riter edele, niht sorgende bitten, 356,1
ir sult mir gebieten mit hêrlîchen siten.

[H. B.] Edle Ritter, Ihr soltt mich nicht ängstlich darum bitten, sondern soltt es mir in vollem Selbstbewußtsein auftragen.

§ 11. 命令の色合いの含まれていない純粹な未来を表示している場合がある。未来形で訳されている。下の二例のうち、前者はエッツェル王からの使者リュエデゲールが、クリエムヒルトに王のあとぞえになるようにと、勧めているところである。後者はクリエムヒルトが、ハゲネとフォルケールの二人を襲撃しようとする配下のフン族の武士らにむかって、それでは勝てっこないよ、あきれている箇所である。

Und geruochet ir ze minnen den edeln herren mîn,
zwelf vil rîcher krône sult ir gewaltec sîn. 1235,2

[H. B.] Und wenn Ihr geruht, meinen edlen Herrn zu heiraten, dann werdet Ihr die Macht über zwölf mächtige Kronen haben.

[U. P.] Wenn Ihr Euch entschließen könnt, meines edlen Herrn Gattin zu werden, so werdet Ihr Königin über zwölf mächtige Reiche sein;

Volker der videlaere, der ist ein übel man,
jane sult ir die helde niht sô lîchte bestân.) 1768,4

[H. B.] Das ist ein gefährlicher Mann. Wirklich, so leicht werdet Ihr die Helden nicht bestehen.)

[B](in der Fußnote) -4 sult wieder Futurbezeichnung.

§ 1 2. 条件文を形成する《sult ir ...》が一例だけ見られる。但し、この箇所は[H. B.]では原文が、《welt ir ...》となっており、[U. P.]でも[P.]でも同じである。クリエムヒルトが舅ジゲムントを、「もしあなた様がこれらの武士たちに立ちむかえば、あなた様は部下をすべて失ってしまわれましょう」と、引きとどめる場面である。

ir welt iuch alle vliesen, sult ir die recken bestân. 1031, 4

3 · ① 《er sol》

§ 1. soln を定形とする文では、たいてい、その主語に対して話し手の意志が表示される。この点三人称が主語となっても、一人称・二人称の場合と変わりはない。主語に対する話し手の要求・命令・願望等の意志を表示している《er sol》は、殆どすべてと言ってもいいくらい、《er soll》をもって訳されている。

Dô sprach der künic Gunther: 《er sol her für gân. 855, 1

[H. B.] Da sagte der König Gunther: 《Siegfried soll kommen!

[U. P.] 《Der König der Niederlande möge hier erscheinen!》

[P.] Imperativ: er möge vor mich treten.

dô sprach aber Hagene: 《niemen sol verjehen 1620, 2

den mînen lieben herren, waz wir hie hân getân.

[H. B.] 《Niemand soll meinen Herren etwas davon sagen, was wir hier getan haben. [P.] sol veriehen, möge verkünden.

§ 2. 《er sol》が《er soll》に訳されない僅かばかりの例外として、主語が神の場合がある。《got sol》は《Gott möge》と訳され、mögen を用いて神への祈願が示される。願望の度合によって神が主語であっても、《Gott soll, sollte, darf(nicht)》と訳されているケースもある。

got sol daz gebieten, daz iuwer tugent immer lebe. 2199, 4

[H. B.] Möge Gott es fügen, daß solche Mannestugend, wie ihr sie geübt habt, allezeit erhalten bleibt.)

[U. P.] Möge Gott es fügen, daß solche vorbildliche Tugend niemals aussterbe!

[P.] möge Gott befehlen, beschaffen, daß ... [B.] Gott gebe, daß ...

Dô sprach diu jâmers rîche: 《iu sol verbieten got 1218, 1

und allen mînen vriunden, daz si deheinen spot an mir armer üben.

[H. B.] Da sagte die vom Schmerz gebeugte Frau: 《Gott sollte Euch und allen meinen Freunden untersagen, mit mir elenden Frau Scherz zu treiben.

[U. P.] Da sagte die Trauernde: 《Das wolle Gott verhindern, daß ...

[B.] Gott möge euch daran hindern.

Dô sprach der helt von Berne: «daz ensol niht wellen got.2245,1
daz waere ein starkiu räche unde ouch des tiuvels spot.

[H. B.] «Das darf Gott nicht zulassen! Das wäre eine schreckliche Vergeltung und ein teuflischer Hohn.

[U. P.] «Das möge Gott verhüten! ...

[B] das darf Gott nicht wollen.

§ 3. soln の主語に対して話し手が「～シテヤロウ、～サセテヤロウ」と意向・意図を述べる場合がある。この種の《er sol》は、次の項以下で見るようにさまざまに訳出されているが、主流はやはり《er soll》である。

jane sol niht meineide werden des mîn hant. 609,2

[H. B.] Fürwahr, meine Hand soll nicht meineidig werden.

[U. P.] Niemals soll meine Hand einen Meineid abgelegt haben:

des sol iuwer deheiner nimmer lebende hinnen komen. 2095,4

[H. B.] um derentwillen soll keiner von Euch mit dem Leben davonkommen.

[U. P.] ..., darf keiner von Euch lebend nach Hause kommen.)

§ 4. 訳文の主語を ich と話し手自身に置き換え、原文の主語は目的語に移し、支配される不定詞も適切に変え、その上で sol を wollen で言い換える訳し方も見られる。主語に対して話し手の意向・意図が及ぶのだから、当然の転換と言えよう。

dô sprach der gast zem kûnege: «daz sol iuch unverdaget
sîn. 106,4

[H. B.] «Daraus will ich vor Euch kein Geheimnis machen.

[U. P.] Da sagte der Gast: «Das will ich Euch gern sagen.

Dô sprach der herre Sîfrit: «swaz ich ir dienen kan,
daz sol vil willeclîchen mit triuwen sîn getân. 548,2

[H. B.] «Wo immer ich ihr dienen kann, da will ich es bereitwillig und mit großer Hingabe tun.

[U. P.] «Es ist mein heißer Wunsch, sagte Herr Siegfried, «ihr von ganzen Herren zu dienen.

§ 5. 前項と同様の転換であるが、《ich werde ... inf.》の未来時称で話し手の意向・意図が示される。

lant unde bürge, daz sol mir werden unterstân. 110,4

[H. B.] «Alles werde ich in meine Hände bekommen.»

[U. P.] Das wird dann mir gehören.)

ir sult mich niht vlêgen. jâ wil ich immer sîn,
swie ir mir gebietet, daz sol sîn getân. 613,3

[H. B.] «Lieber Bruder, Ihr braucht mich doch nicht flehentlich zu bitten.

Ich werde Euch vielmehr jederzeit zu Gebote stehen. [Vgl. 前項の 548, 2]
[U. P.] 《Lieber Bruder, Ihr braucht nicht zu bitten. Ja, ich werde mich so
verhalten, wie Ihr es wünscht.

[P] was ihr mir auch gebieten möget, soll geschehen.

§ 6. 次の例もこれまでの項と同じ手順での転換であるが、ずばり現在形に訳して、
soln は表面上は消えている。話し手の意向・意図が表示されている点に変わりはない。
mit vriuntlichen triuwen sô sol ez sîn getân.》 561, 3

[H. B.] , und ich tue es aus schwesterlicher Zuneigung.》

[U. P.] Das soll alles in Liebe erfüllt werden.》

§ 7. 話し手の強い意志が soln - 文に込められていると読めるとき、肯定文なら
müssen, 否定文なら dürfen nicht をもって訳される。

vride unde suone sol iu vil gar versaget sîn.》 2090, 4

[H. B.] Nach dem Verlust, den Ihr mir zugefügt habt, muß Euch jede Friede
und jede Sühne versagt bleiben.》 [U. P.] Waffenstillstand und Versöhnung
müssen Euch für alle Zeit versagt bleiben.》

Nu sol der videlaere langer niht genesen.》 2286, 3

[H. B.] Nun darf der Fiedler nicht länger am Leben bleiben.》

[U. P.] Nun aber darf der Fiedler das nicht überleben.》

§ 8. Mittelhochdeutsch の、少なくとも『ニーベルンゲンの歌』の soln の用法
を大別すれば、1) soln に主語以外のものの意志が及ぶ場合と、2) soln に主語以外の
ものの意志が及ばず、soln が純粹に未来の助動詞として用いられている場合と分けら
れよう。前者の場合、主語以外のものの意志と言っても、① 話し手の意志、② 聞き手
の意志、③ 第三者の意志、三つのケースに分けられる。いままで記述してきた er sol
はすべて ① に関してであった。以下のいくつかの項では ② について述べる。

「主語に及ぶ聞き手の意志」とはどういう場合を言っているのか。「あの男が有能だっ
て？」を Neuhochdeutsch で言えば、《Er soll tüchtig sein?》となろう。これはこ
のセリフを口にしたもの(=話し手)が、その相手(=聞き手)の《Er ist tüchtig.》
との発言をとらえて、「君はあの男を有能であるとする気か？」と、聞き手の意志をた
ずねている疑問文である。この種の疑問文の soln にこめられている意志を「聞き手の
意志」と呼ぶ。こういう soln の一群をさらに三つのグループに分ける。

§ 9. なるほど基底には主語に対する聞き手の意志への問いかけが潜んでいるが、
表面上はさほど強くそれが感じられない軽い疑問文「ハテサテ〜デアロウカ」に、この
soln が見られる。『ローレライ』の歌 Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß
ich so traurig bin の soll もこれに近い用法ではないだろうか。さて、H. Brackert
は軽い疑問文中の soln を 普通は sollen で訳している。未来時称で訳している一例

はこの種の soln にどことなく感じられる推量の雰囲気を伝えている。sollen あるいは werden で訳していいと思われるのに、ニュアンスを付けて kann としている例も一例見られる。

dô sprach küene Gunther:《wer sol nu der scifmeister sîn?》377,4

[H. B] 《Wer soll unser Kapitän sein?》 「さて、誰が船頭になるのかな」

dô sprach der küene man,

Sîfrit der vil starke: 《wer sol uns in den walt 929,3

wîsen nâch dem wilde, ir helde küene unde balt?》

[H. B] 《Ihr tapferen, kühnen Männer, wer wird uns denn nun in den Wald führen und auf die Fährte des Wildes setzen?》 [U. P] 《Wer wird uns durch

den Wald auf die Spur des Wildes führen, Ihr kühnen Degen?》

der küene begonde vragē: 《wer sol uns durch daz lant 1586,2
die rehten wege wîsen, daz wir niht irre varn?》

[H. B] 《Wer kann uns nun auf den richtigen Weg durch das Land weisen, so daß wir uns nicht verirren.》 [U. P] 《Wer wird uns jetzt den rechten Weg durch dies Land zeigen, damit wir uns nicht verirren?》

§ 10. 一步進めて、「一体～デアロウカ、～スルノダロウカ」と、主語に対する聞き手の意志を推測しかねて話し手が強い疑惑の念をいだく場合がある。話し手の落ち着かぬ心情や不決断がよみとれる soln は 4 例見られ、そのうち 2 例は sollen で、1 例は können で訳され、のこり 1 例は意識されている。

Er dâhte in sînem muote: 《waz sol diz wesen? 442,1

[H. B] Er dachte bei sich: 《Was soll daraus werden?》

Er gedâht' ouch manege zîte: 《wie sol daz geschehen, 136,1

daz ich die maget edele mit ougen müge sehen?》

[H. B] Oftmals dachte er wohl: 《Wie kann es nur geschehen, daß ich dieses edle Mädchen, ..., mit eigenen Augen sehe?》

§ 11. 更に一步進めて、「果シテ～デアロウカ (いや、そうではない)」と、強い疑念を乗り越して修辞疑問文を形成している soln がある。3 例のうち 2 例は未来の助動詞 werden で、1 例は sollen で訳されている。

Dô sprach meister Hildebrant: 《wer sol zuo z'iu gên? 2318,1

[H. B] 《Wer sonst soll zu Euch kommen?》

[U. P] 《Wer soll zu Euch kommen?》

owê, wer sol nu troesten des quoten marcgrâven wîp? 2259,4

[H. B] O weh, wer wird nun die Gemahlin des edlen Markgrafen trösten?》

[U. P] Wer wird jetzt die edle Markgräfin trösten?》

§ 1 2. 話し手や聞き手の意志以外の「第三者の意志」が、主語の動作・状態に及ぶ場合がある。たとえば、Er soll an Krebs gestorben sein. の soll に及ぶ意志は世間という第三者のそれである。これはまず道徳的・社会通念的要求に見られる。「～スベキダ、～シナケレバナラナイ」の意味の義務・儀礼・規定等がその具体的現れで、この種の soln の訳語として当然 sollen, müssen, dürfen... nicht が予想されるところだ。H. Brackert の訳においてもその通りだが、彼はこの外に接続法の sollte で訳したり、語法の助動詞を用いない意識もいくらか見られる。

man sol staeten vriunden klagen herzen nôt.) 155,3

[H. B] nur wahren Freunden soll man ein schweres Leid anvertrauen.

[U. P] Aber guten Freunden will ich Anteil gewähren an meiner Sorge.

《man sol deheiniu wâfen tragen in den sal. 1745,2

[H. B] 《Keiner darf Waffen mit in den Saal nehmen.

[U. P] 《In den Saal darf man keine Waffen mitnehmen.

jâ sol er rîten quotiu ross unde tragen hêrlîch gewant.)

2007,4

[H. B] Wirklich, er sollte treffliche Pferde reiten und prächtige Gewänder tragen. [B] sol, sollte er, hat er verdient. [P] er hat verdient zu reiten. si dienten im nâch tôde, also man lieben vriunden sol.1062,4

[H. B] Dem Toten erwiesen sie die letzte Ehre, so wie man es nahen Verwandten gegenüber schuldig ist. [U. P] ..., die ihm noch die letzte Ehre erweisen wollten, wie man es bei geliebten Verwandten tut.

[B] wie man es nahen Verwandten schuldig ist.

§ 1 3. 「～スルコトニナッテイル」という「予定」も第三者の意志の現れと見てよい。3例のうち2例は sollen で、のこり1例は müssen で訳出されている。この後者の例は、ブリュンヒルトがグンテル一行に向かって求婚の武技試合の内容を説明している箇所である。彼女の説明の意気込みを重くとらえ、それを訳出すべく müssen を用いたのであって、軽く見て sollen で訳しても構わないところである。

《zen naechsten sunewenden sol si waerliche sîn.) 1484,4

[H. B] 《Es soll genau zur nächsten Sonnenwende stattfinden.)

《Den stein sol er werfen unt springen dar nâch, 425,1
den gêr mit mir schiezen; ...

[H. B] 《Er muß den Stein werfen, ihn dann im Spring erreichen und außerdem den Speer mit mir um die Wette werfen. [U. P] Er müß nämlich den Stein werfen und hinterherspringen und dann mit mir um die Wette den Speer schleudern.

§ 1 4. 「予定」がさらに進んで「神の予定」となれば、「～スル定メニアル、～

スルニ決マッテイテドウニモナラナイ」の意の「運命の意志」としてとらえていいであろう。2例のうち1例は *sollen* で、他の1例は *bestimmt* なる形容詞をもって訳されている。

Swaz sich sol gefüegen, wer mac daz understên? 1680,1

[H. B] Wer kann gegen das angehen, was sich ereignen soll?

hie belîbet niemen, wan der doch sterben sol.) 2132,3

[H. B] Hier werden doch nur die fallen, denen es bestimmt ist zu sterben.

[U. P] Es fällt keiner, dem nicht der Tod bestimmt ist.)

[P] Eine Aufforderung zur Todesverachtung: sterben thut niemand, als wem es doch einmal bestimmt ist.

§ 15. ここまでは *soln*-文の主語の動作・状態に対して何らかの意味で主語以外のものの意志が作用していたケースのみを取り上げてきた。ところが、その数は決して多くなく、その判断も微妙ではあるが、他者の意志が作用していない文例が散見される。これらの *soln* は、ひとつのグループは「未来 (Futur)」を表示し、他のひとつは「条件文 (Bedingungssatz)」を形成している。

Mhd. ではまだ *werden* は未来の助動詞として用いられていない。この機能を担っていたのは話法の助動詞 *soln*, *müezen*, *wellen* であった。就中、*soln* であった。三人称単数を主語とするこの種の *soln* は 17 例見られ、そのほとんどが [*werden* ... Inf.] で訳されている。*soll* に訳している詩節 321,4 は、「未来」と解したものか、それとも話し手ギーゼルヘルの「意志」(直訳: そのことをわれわれにとって名誉となさしめよ) と解したものか、その判断は微妙だ。1639,4 の訳の *kann* は *wird* でも構わないと思われるが、コンテクストを考慮した上での訳者の読みの結果であろう。

man sol uns nimmer mêre hie zen Burgonden sehen.) 1092,4

[H. B] Im Lande der Burgunden wird man uns nie wieder sehen.)

[U. P] Bei den Burgunden wird man uns nie wiedersehen. [P] sol, wird.

den schaz den weiz nu niemen wan got unde mîn:

der sol dich, vâlandinne, immer wol verholn sîn.) 2371,4

[H. B] Der wird Dir, Du Teufelin, für immer verborgen bleiben!)

[U. P] Er wird Dir, Teufelin, für immer verborgen bleiben.)

hie ist vil scoener frouwen, die sol man iuch gerne sehen

lân. 321,4

[H. B] Hier gibt es viele schöne Damen, und es soll uns eine Ehre sein, sie mit Euch bekannt zu machen. [P] die wird man euch zeigen.

swenne er sol helden dienen, sô ist er vroelich gemuot.)1639,4

[H. B] Wenn er Helden bewirten kann, dann schlägt sein Herz vor Freude

höher. [U.P] Und wenn er Euch einen Dienst erweisen kann, ist er sehr glücklich.)

§ 16. 倒置構文 [sol er ... inf.] で条件文を形成する。[wenn er ... inf. + wird od. Präsens] の構文で訳されている。接続詞は wenn とは限らず、文意によっては solange, ob, daß も用いられている。

sol si in danne minnen, 1205,3

sô ist iu aller erste von schulden sorgen geschehen.)

[H.B] Wenn Kriemhild, ..., ihn heiraten wird, so habt in erster Linie Ihr Grund, Euch vor Gefahren zu fürchten. [U.P] Wenn sie Etzel heiratet, ..., seid Ihr der erste, der in Gefahr und Sorge kommt.

sol si nemen Etzel, gelebt si an die stunt, 1210,2

si getuot uns noch vil leide, swie siz getraget an.

[H.B] Wenn sie Etzel heiratet und weiterhin am Leben bleibt, wird sie uns noch viel Leid zufügen, wie immer sie das erreichen kann.

3 - ② 《si suln》

§ 1. 主語に対する話し手の要求「～セヨ、～デアレ」は、他の場合と同様、三人称複数が主語の文でも sollen で訳されている。

Dô sprach der künec Gunther: 《erlouben ich iu wil:

füeret ûz dem hûse lützel oder vil

âne mine vînde; die suln hie bestân. 1994,3

[H.B] 《Ich will es Euch erlauben. Bringet alles aus dem Haus, ob viel oder wenig, nur meine Feinde nicht!; Die sollen hierbleiben.

[U.P] Ich will Euch erlauben, wen Ihr wollt aus dem Saal zu führen, nur nicht meine Feinde; die müssen hierbleiben.

§ 2. 主語に対する話し手の意志が前項の要求ほどには強くなく、主語をある状態に「シテヤロウ」、主語にある行為を「サセヨウ」と、話し手の意向が示される場合も多く sollen で訳される。下に引用の 742 では命令形に訳されているが、ここはジーフリトが妻クリエムヒルトに、われわれは使者たちを歓迎してやろう、と言っているところで、文脈も全くおなじ 1432 は sollen で訳されているから、主語を転換し、命令形に訳したのは H. Brackert の読み込みと見なしていいであろう。

《uns suln dîne liute vil wol bevolhen wesen; 2165,3

[H.B] 《Deine Leute sollen unserem Schutz stehen.

[U.P] 《Deine Leute werden uns immer besonders am Herzen liegen. [但し、原文が bevolhen ではなくて、empfolhen となっている]

[P] wir wollen gut für deine Leute sorgen.
dô sprach der starke Sîvrit: 《die suln uns willekomen sîn.》
742,4

[H. B] 《Heißt sie bei uns willkommen!》

[U. P] 《Sie sind uns herzlich willkommen.》

si suln uns durch ir herren grôze willekomen sîn.》 1432,4

[H. B] Um ihres Herren willen sollen sie uns herzlich willkommen sein!》

§ 3. 話し手・聞き手以外の第三者の意志が主語の動作・状態に及んでいる場合がある。所属社会の儀礼・義務・慣例・道徳等がこれにあたる。この種の soln は三人称複数主語の文でも sollen で、否定文は sollen od. dürfen nicht で訳される点、これまでの場合と相違はない。

mir suln ê mîne brüeder teilen mit diu lant.》 691,3

[H. B] Vorher sollen mir meine Brüder erst noch meinen Anteil an ihrem Land abgeben.

§ 4. 「～スルコトニナツテイル」任務・予定の soln は sollen か現在形で訳されている点も従来どおりである。

《Wer sint die gesellen》, sprach diu künegin,
《die mit iu gekleidet ze hove sulen sîn?》 359,2

[H. B] 《Und wer sind die Gefährten》, sagte die Königin, 《die zusammen mit Euch für die Hofreise gekleidet werden sollen?》

er sprach: 《ich selbe vierde: zwêne mîne man,
Dancwart und Hagene, suln ze hove mit mir gân.》 359,4

[H. B] 《Wir fahren zu viert: zwei weitere Gefolgsleute, Dancwart und Hagen, kommen außerdem noch mit.》

§ 5. 未来を表示する soln は werden に訳されている。müßten [1178] の訳語は「～であるに違いなからう」と推量の意味を強めたものであり、「～であろう」と軽く流せば werden でも構わない。

iu suln gerne dienen alle Sîfrides man.》 1075,4

[H. B] und alle Gefolgsleute Siegfrieds werden nichts sehnlicher wünschen, als Euch zu dienen. [U. P] und alle Mannen Siegfrieds sind bereit, Euch

weiter zu dienen. [P] sulen, werden.

《owê mir dirre geste, diz ist ein grimmiu nôt,
daz alle mîne recken suln vor in ligen tôt.》 2000,4

[H. B] 《Weh mir, daß ich solche Gäste habe. Es ist eine bittere Qual für mich, daß alle meine Recken von ihrer Hand sterben werden.》

[P] sulen (Konj.) ligen tôt, getötet werden sollen.
si sulen sîn vil vremde, ine hab' si schiere bekant.) 1178,4

[H. B] Sie müßten schon sehr fremd sein, wenn ich sie nicht sogleich erkennen sollte.) [P] si sulen sîn, sie dürften sein, sie sind vermutlich. [B] Sie müßten schon sehr weit her kommen, wenn ich sie nicht sofort erkenne.

§ 6. 倒置されて条件文を形成する soln が、三人称複数を主語とする文でも、二例見られる。いずれも現在形で訳されている。いままでの同じ項目の soln が多くそうであったように、この二例にも、「万一～にでもなれば」という強い仮定性と「存命」に関する表現でこの構文が用いられている点が共通している。この種の soln は Nhd. : falls er kommen sollte, 「万一彼が来るようなことにでもなれば」を想起させる。

nu hiezen wir ie recken: wie verliese wir den lîp,
suln uns in disen landen nu verderben diu wîp! 443,4

[H. B] Man hat uns immer unter die Recken gerechnet, doch auf welche schändliche Weise verlieren wir jetzt unser Leben, wenn uns in diesem Land die Frauen umbringen! [B] 《Wenn uns jetzt umbringen sollen.》

[P] suln, wenn sollen.

《die hōhen mīne māge, die noch hier inne sint,
suln die von iu ersterben, sō muoz gescheiden sîn 2191,3
diu vil staete vriuntschaft zuo dir und ouch der tochter dîn.》

[H. B] 《Wenn jedoch meine hohen Verwandten, die noch hier im Saal sind, von Eurer Hand fallen, dann muß auch die feste freundschaftliche Bindung an Dich und Deine Tochter zerschnitten sein.》

[U. P] 《Wenn aber meine Verwandten, die noch hier im Saale sind, von Eurer Hand sterben, so bleibt mir nur die Lösung meiner Verwandtschaft mit Dir und Deiner Tochter.》

以上をもって、H. Brackert は『ニーベルンゲンの歌』の soln を Nhd. へどのように訳しているか、その直説法現在についてはすべての人称にわたって調査・記述できた。次回は直説法過去形の訳し方も含めて、直説法の用法の特色をまとめる。できれば、接続法がどのように訳されているかも、一気に記述したいと思っている。